

# NORMATIVA DE LAS RAÍCES ASIMILADAS SEGÚN EL MS. 134 DE LA BIBLIOTECA DE EL ESCORIAL <sup>1</sup>

POR  
INMACULADA CORTÉS PEÑA

**L**AS raíces asimiladas presentan aspectos fonéticos claramente diferenciados según su primera radical sea *wāw* o *yā'*, por lo que conviene estudiarlas separadamente.

## 1. *Raíces con wāw* <sup>2</sup>

La *wāw* puede estar en un verbo cuyo paradigma sea *fa'ala*, *fa'ila* o *fa'ula*.

<sup>1</sup> Este Manuscrito ha sido objeto de mi Tesis Doctoral, defendida en la Universidad de Granada el 10 de diciembre de 1986 y que mereció la calificación de Apto *cum laude*. El capítulo que lleva por título *wāw* y *yā'* en primera radical corresponde a los folios 18 v., 19 r., 15 v. (a partir del renglón 23), 16 r., 16 v. y 17 r. Como ya se indicó en el estudio del Manuscrito presentado en la Tesis, dicho Manuscrito está mal ordenado como se puede apreciar claramente en el apartado que aquí se presenta. No ofrezco una traducción íntegra de los folios correspondientes a este capítulo, sino una sinopsis del mismo, que me ha parecido interesante para comprobar los cambios fonéticos que experimentan estas raíces.

<sup>2</sup> Como norma general la *wāw* cambia en *yā'* cuando está quiescente y va precedida de vocal *kasra*. Tan sólo cambia en *alif*, estando ella quiescente y precedida de vocal *fatha*, en el Imperfectivo de la forma VIII, cuyo paradigma se convierte en *yātafilu*.

## FA'ALA

Aunque en la raíz sana el Imperfectivo correspondiente a *fa'ala* puede ser *yaf'alu*, *yaf'ilu* o *yaf'ulu*, las raíces asimiladas *wāw* tienden a hacerlo según el paradigma *yaf'ilu* ya que conduce a un aligeramiento de su pronunciación, mediante la supresión de la primera radical (la *wāw*), llegando a ser su paradigma *ya'ilu*. Ejemplo de ello son los verbos *wazama* y *wa'ada*, cuyos Imperfectivos respectivos son *yazimu* y *ya'idu*. Esta elisión de la *wāw* es debida a su posición quiescente entre la *yā'* (preformativa) y la vocal *kasra* de la segunda radical, por lo que conlleva de dureza de pronunciación. Posteriormente cuando la preformativa es *hamza*, *tā'* o *nūn* se suprime igualmente siguiendo la analogía de cuando era *yā'* y se dice *a'idu*, *ta'idu* y *na'idu*.

En cuanto al paradigma *yaf'alu* es una modificación que experimenta el paradigma *yaf'ilu* cuando una de sus letras radicales es gutural. Así pues, en la raíz *waḍa'a* su Imperfectivo es *yaḍa'u*. La razón de la pérdida de esta *wāw*, situada entre *yā'* y *fathā* es la que hemos mencionado anteriormente de la modificación de la *kasra* del paradigma *yaf'ilu* en *fathā* por influencia de la letra gutural, y, al ser esta *fathā* accidental, se suprime la *wāw* en consideración a su forma primitiva.

Por lo que se refiere al Imperfectivo *yaf'ulu*, este paradigma se utiliza sólo para el Imperfectivo correspondiente a *fa'ula*.

## FA'ILA

Su Imperfectivo sigue la analogía de la raíz sana, adaptándose al paradigma *yaf'alu* sin suprimir la *wāw*, porque al no estar situada entre *yā'* y *kasra* no se encuentra dificultad en su pronunciación. Así pues, el Imperfectivo correspondiente a *waḥila* es *yawḥalu*.

Hay algunas excepciones a la normativa regular:

— Algunos árabes cambian esta *wāw* en *alif* y dicen *yāḥilu*.

— Otros hay que cambian la *wāw* en *yā'*, y dicen *yayḥalu*, lo mismo que dijeron *ṭayy* en lugar de *ṭawy*, por estar la *wāw* quiescente junto a la *yā'*.

— Finalmente, hay otros que vocalizan con *kasra* la preformativa y cambian la *wāw* en *yā'*, por ir precedida de *kasra*, y dicen *yīyālu*<sup>3</sup>.

### FA'ULA

Su Imperfectivo correspondiente, *yaf'ulu*, se comporta como regular, dado que la *wāw* quiescente entre *yā'* y *ḍamma*, es más suave, en cuanto a su pronunciación, que cuando está situada entre *yā'* y *kasra*.

### Voz Pasiva

— Pretérito<sup>4</sup>. El paradigma *fu'ila* correspondiente a una raíz sana, puede verse alterado en estas raíces al darse el fenómeno de disimilación<sup>5</sup>, cambiándose la *wāw* en *hamza*, debido a la repugnancia que existe de pronunciar una *wāw* o una *yā'* con su propia vocal. Así pues, podemos encontrar *'uŷida* o *wuŷida*, indistintamente, para el Pretérito Pasivo correspondiente a *waŷada*.

En cuanto a su Imperfectivo, se adapta al paradigma *yuf'alu* y se comporta siempre como regular.

### Maşdar

Su *maşdar* tiende a adaptarse a los paradigmas *fa'l* o *fī'la(tun)*, como *wa'd* e *'ida(tun)*, pero mientras que el paradigma *fa'l* no presenta alteración alguna, en el paradigma *fī'la(tun)* se suprime la *wāw* por la dureza de la pronunciación de la *kasra* en ella, pasando dicha *kasra* a

<sup>3</sup> Es el fenómeno conocido por *ley de Barth* y que estudia Fleisch en el *Traité de Philologie arabe*.

<sup>4</sup> No se recoge en estos folios el cambio que pueden experimentar estas raíces en el Pretérito Pasivo, aunque sí lo encontramos en el fol. 6 r.

<sup>5</sup> Es uno de los casos que recoge Fleisch de *disimilación lícita*.

la letra quiescente y añadiendo *tā' marbūṭa* como compensación por la pérdida de la radical.

## 2. Raíces con *yā'*<sup>6</sup>

Las raíces asimiladas *yā'*, apenas presentan alteraciones tan sólo las derivadas del encuentro de la '*yā'* quiescente después de vocal *ḍamma*, en que cambia en *wāw* de prolongación.

El *maṣdar* de estos verbos se acomoda a la raíz regular, pudiendo ser su paradigma *fa'l*, como *yab'*, *fī'āl* como *yi'ār* y *fa'ūl* como *yalū'*.

<sup>6</sup> Al igual que ocurría en las raíces asimiladas *wāw*, cambia la *yā'* en *alif* en el Imperfectivo de la forma VIII, ejemplo *yāta'isu*.